

Gondolj a gyökerekre

A XX. századi görög irodalomból

Mihalisz Ganasz

Országút

Ezen indult el
a fél haza
idegenbe

Szabó Antigóné
fordítása



Jannisz Ritszosz

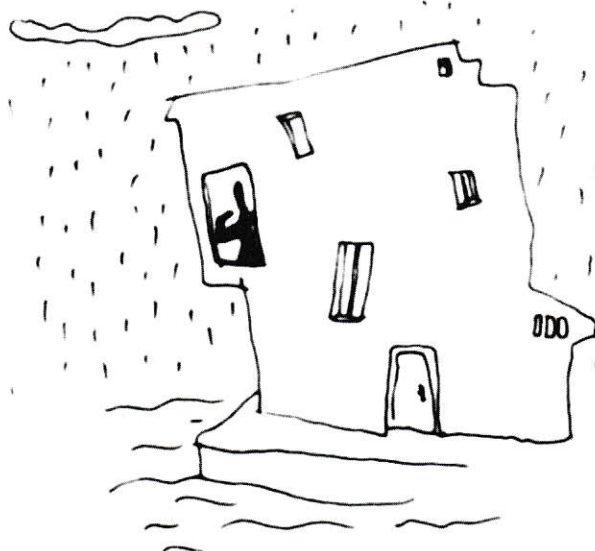
A gyökerek persze
nem látszanak
De tudod,
Azok tartják a fát,
Ha igazságos akarsz lenni,
Gondolj a gyökerekre.

Szabó Kálmán fordítása

Hazatérés

Úgy köszöntöm az esőt
Ahogy a makacs tekintet fogadja a látványt
Hogy kirepüljön a sötét szobából
Szigorú sasmadárként
A saját partjai felé, saját tengere felé
A fél kafeneion a hullámokra hajol
Miként egy arcát kereső maszk
Miként a ma keresi a tegnapot
Mikor keresi a helyet, hol fája hazatérés

Úgy mentünk el, ahogy egy rémálom tűnik el
Hogy jöjjön egy másik
A hajó múlt nélküli folyamhoz hasonlított
Megérkeztünk egy városba melyet folyó vágott ketté
Melyet betakart a köd és egy nyelv
Mely sarlóként vágta ketté a szavakat
Keményen dolgoztunk, ahogy a sűrű tézsza erjed
A langyos vízzel és a nehéz kovásszal
Néhányan visszatértek, hogy nyugtot leljenek
Mint a vágottszárnyú sirály egy kertben
És mások örökre ott maradtak
Ahogy a kivándorolt marad
A bezárt ajtó előtt
Vaktában forduló kulccsal



Haupt Erik fordítása

A Budapesti Nemzetközi Könyvfesztivál keretében a Kongresszusi Központ Lejár termében került sor a XX. századi görög irodalom bemutatására, a „Gondolj a gyökerekre” című, a Görög Országos Önkormányzat által kiadott antológia alapján. Válogatásunkat e kötetből vettük át.